



**ILMATIETEEN LAITOS**  
 METEOROLOGISKA INSTITUTET  
 THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE  
 JÄÄKARTTA ISKARTTA ICE CHART  
 N:o 130 1.4.2013

IL Jääpalvelu ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0185 (PDF)

- Yhteisjäätyvyys, yhteisajautunut tai hyvin tiheä ajaja  
 Consolidated, compact or very close ice (9-10/10)  
 Sammanfrossen, kompakt eller mycket tät drivis
- Altautunut tai rikkiäytynyt jää (=alhtautumia/tpk)  
 Ridged or hummocked ice (f=number of ridges/tpk.m.)  
 Vallar och upptornad is (=vallalhtautum.m.)
- Päällekäin ajautunut jää  
 Rallied ice (C=concentr.)  
 Hopisjäten is
- Avovesi <1/10  
 Open water  
 Öppet vatten
- Uusi jää  
 New ice  
 Nysis
- Tasainen jää  
 Level ice  
 Jämn is
- Kiintojää  
 Fast ice  
 Fastis
- Sohjyvä  
 Window  
 Stampvall
- Halkema  
 Fracture  
 Spricka
- Veden lämpötilan tassa-arokiväri  
 Water temperature isotherm, °C  
 Vatentemperatur isotherm, °C
- Mittauksen paksuus  
 Thickness measured in cm  
 Uppmätt tjocklek i cm
- Haurasta jäätä =  
 Rotten is =  
 Rotten ice

Jään kokonaistilaukset (I/10)  
 Total concentration (I/10)

C	S	F
0 -	0 -	0 < 3
1 new ice	1 < 2	2 2 - 10
2 < 10	2 2 - 10	3 20 - 100
3 10 - 30	3 10 - 30	4 100 - 500
4 10 - 15	4 100 - 500	5 500 - 2000
5 15 - 30	5 500 - 2000	6 2000 - 10000
6 30 - 200	6 2000 - 10000	7 > 10000
7 30 - 70	7 > 10000	8 Fast ice
8 30 - 50	8 Fast ice	X Not determined
9 50 - 70	X Not determined	1. 70 - 120 or unknown

Koordinaattorijäänmurtoja  
 Koordineringe isbrytare  
 Coordinating icebreaker

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennearjoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarnen och Bottniken ska, 20 nautiska mil före Nordvalen fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

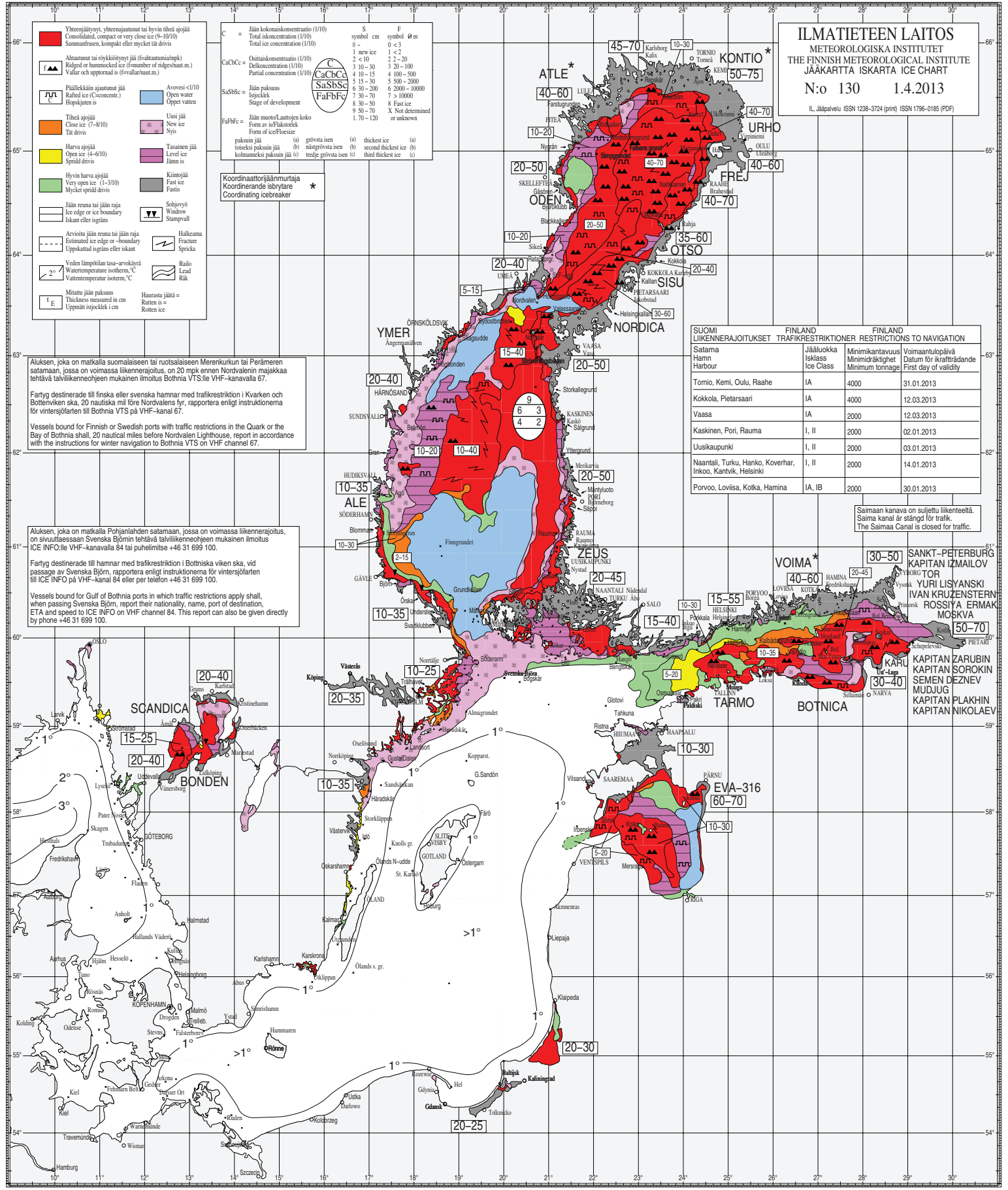
Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennearjoitus, on sivuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

SUOMI LIKENNERAJOTUKSET	FINLAND TRAFIKRESTRIKTIONER	FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION
Satama Hamn Harbour	Jääloukka Isklass Ice Class	Minimikantavuus Minimum tonnage
		Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu, Raah	IA	4000
31.01.2013		
Kokkola, Pietarsaari	IA	4000
12.03.2013		
Vaasa	IA	2000
12.03.2013		
Kaskinen, Pori, Rauma	I, II	2000
02.01.2013		
Uusikaupunki	I, II	2000
03.01.2013		
Naantali, Turku, Hanko, Koverhar, Inkoo, Karttik, Helsinki	I, II	2000
14.01.2013		
Porvoo, Loviisa, Kotka, Hamina	IA, IB	2000
30.01.2013		

Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä.  
 Saima kanal är stängd för trafik.  
 The Saimaa Canal is closed for traffic.



- SAANKT-PETERBURG  
KAPITAN IZMAILOV
- YURIG TOR
- YURI LISYANSKI
- IVAN KRUIZENSTERN
- ROSSIYA ERMAK
- MOSKVA
- KAPITAN ZARUBIN
- KAPITAN SOROKIN
- SEMIEN DEZNEV
- MUDJUG
- KAPITAN PLAKHIN
- KAPITAN NIKOLAEV